

龚学众 编著

英汉翻译一本通

- “倒**金字塔**结构”：从根本上剖析英语和汉语的区别
- 翻译技巧“**九**字诀”：助你掌握实用翻译技巧
- **83**个翻译窍门：助你巧妙解决诸多翻译难题

中国人民大学出版社



004836

注册喜爱增值服务

注册网址: www.1k80.com.cn

副·升·参·层



中国人民大学出版社

英汉翻译一本通

龚学众 编著

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译一本通/龚学众编著
北京：中国人民大学出版社，2009
ISBN 978-7-300-11532-0

- I. ①英…
- II. ①龚…
- III. ①英语-翻译
- IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 219879 号

英汉翻译一本通

龚学众 编著
Ying-Han Fanyi Yi Ben Tong

出版发行	中国人民大学出版社	邮政编码	100080
社 址	北京中关村大街 31 号		
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511398 (质管部)	
	010-82501766 (邮购部)	010-62514148 (门市部)	
	010-62515195 (发行公司)	010-62515275 (盗版举报)	
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.1kao.com.cn(中国 1 考网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京市易丰印刷有限责任公司	版 次	2010 年 1 月第 1 版
规 格	185 mm×260 mm 16 开本	印 次	2010 年 1 月第 1 次印刷
印 张	17.75	定 价	40.00 元
字 数	382 000		

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

IELTS

前言

一、什么是“窍门”

本书不是一本翻译理论，而是笔者平时翻译和教学中遇到的具体翻译技巧的集合。之所以称为“窍门”，是因为我把纷繁的句子按照翻译技巧分类，然后揭示其中的比较巧妙的翻译方法。这些方法，明显有别于市场上过多重视理论的翻译书籍。

二、学习翻译者的困境是什么

当你学习到一定程度的时候，你会遇到一个困境——你明明认识每个句子里的单词，但是，就是不能把全句子顺成一句顺口的汉语。你读着自己写的句子，不满意；读给别人听，也听不懂——咋就不像中国话呢？原因很简单，你的译文没有达到“母语化”。

三、本书要告诉你什么

本书的编写用了六年时间。一是要启发你真正领悟英语与汉语的区别，二是告诉你在遇到有关难题时如何解决。本书中的“窍门”，就是我在多年的翻译实践和教学中，挖掘出的处理一些疑难问题的“妙招”。因此，本书将减少理论性的论述，从细节上剖析方法，达到让你一看就明白、学了就立即会用的目的。

四、本书适用于什么人

本书适用于参加下列考试者：人事部翻译资格证书考试、教育部翻译证书考试（与北京外国语大学联合举办）、上海翻译证书考试、研究生入学英语考试和高等教育自学考试等。也适用于所有想提高翻译水平的广大英语爱好者。

龚学众

2009年10月于北京

目 录

第一章 什么是好的译文	1
1.1 影响译文质量的因素	1
1.1.1 知识面的因素	1
1.1.2 汉语表达能力的因素	1
1.1.3 文化差异的因素	2
1.1.4 翻译技巧的因素	2
1.1.5 语法的因素	3
1.1.6 词汇量的因素	5
1.2 什么是好的翻译	5
第二章 认识英语和汉语的区别	7
2.1 什么是“倒金字塔结构”	7
2.2 “倒金字塔结构”各层次内涵	7
2.2.1 第一层次——语法	7
2.2.2 第二层次——语法 + 结构	9
2.2.3 第三层次——语法 + 结构 + 逻辑	9
2.2.4 第四层次——语法 + 结构 + 逻辑 + 文化	11
2.3 “顿悟”——理解英语和汉语的根本区别	12
2.4 英汉主要区别及在翻译中的应对	16
第三章 英语的灵魂——“变”	27
第四章 学会哪些手段才能“变”	33
4.1 定语——最基础的表达手段	33
4.1.1 前置定语	33

4.1.2	后置定语——使用频率远远高于定语从句的句式	33
4.2	状语从句的替代句式——使用频率极高的一个句式	52
4.2.1	现在分词结构代替状语从句	52
4.2.2	过去分词结构代替状语从句	54
4.2.3	形容词结构代替状语(从句)	56
4.2.4	独立主格结构代替状语从句/句子	56
4.3	插入语——没有它就不是地道的英语	59
4.3.1	插入语的使用形式	59
4.3.2	插入语在句子中的位置	67
4.4	倒装句子——强有力的强调个人观点的手段	70
4.4.1	语法性倒装	70
4.4.2	修辞性倒装	72
4.5	同位语	78
4.5.1	同位语的常见形式	78
4.5.2	同位语的主要用法	79
4.5.3	同位语的常用引导词	80
4.6	英语的省略	80
4.6.1	相同语法成分的省略	80
4.6.2	主语的省略	82
4.6.3	状语从句和独立结构中的省略	82
第五章	翻译技巧“九字诀”	86
5.1	断:英语句子像葡萄串,汉译时断为短竹节	86
5.2	移:英汉成分各守其位,照顾母语移位翻译	91
5.2.1	移英语的主语到汉语的句首	91
5.2.2	移英语中被倒装的宾语到汉语的谓语后	92
5.2.3	移英语的状语到汉语的谓语前	92
5.2.4	移英语的状语插入语到汉语的句首	94
5.2.5	移英语的句尾状语到汉语的句首	94
5.2.6	避免“连续冠顶状语”的堆砌而移第二个状语到句尾	95
5.2.7	移英语的后置定语到汉语的中心词前	95
5.2.8	移英语的长主语到英语里的表语处	97
5.2.9	移英语的补语到汉语的宾语后	98
5.2.10	移英语的“主谓”结构的插入语到汉语的句首	98
5.2.11	将英语中被移离中心词的定语还原到该中心词后再翻译	99

5.2.12	移英语的倒装结构到汉语的正常位置	99
5.2.13	移英语里的主语到汉语的直接引语前	99
5.2.14	移汉语里被倒装的宾语到英语的谓语动词后	100
5.2.15	移英语里被倒装的谓语到汉语的主语后	100
5.3	增: 英汉表达极少对等, 原文译文互有增减	100
5.3.1	为英语的名词增补动词	101
5.3.2	为英语的动词增补副词	102
5.3.3	为英语的不及物动词增补名词	102
5.3.4	为英语的数词增补量词	102
5.3.5	为英语的名词增补形容词	102
5.3.6	为了方便外籍读者理解而增补词	102
5.3.7	为英语的抽象名词增补适当的搭配词	103
5.3.8	为满足汉语词汇结构增补词	103
5.3.9	根据语境增补词	103
5.3.10	语法增补	107
5.3.11	标点增补	109
5.3.12	为汉语增加语气词	110
5.4	减: 英语形合多用虚词, 汉语意合省译常见	111
5.4.1	代词的省译	111
5.4.2	连词的省译	111
5.4.3	冠词的省译	111
5.4.4	介词的省译	111
5.4.5	连词的省译	112
5.4.6	主语的省译	112
5.5	顺: 英汉语序基本相同, 顺译技巧使用最多	112
5.6	合: 英汉逻辑长度不同, 多句可以合为一句	113
5.7	统: 只求大意不求细解, “统译”化解难杂长句	114
5.8	拐: 汉语表述句式单一, 英语可有多种表述	115
5.9	转: 成分词性常有转换, “削足适履”不留“洋味”	116
第六章	翻译技巧窍门	119
6.1	不小的技巧——人名、地名的翻译	119
6.2	译文要给读者阅读, 母语味道是总标准	121
6.3	英语主信息在前, 汉语主信息在后	128
6.4	词义纷杂不为所惑, 根据语境选择其一	129

6.5	词义常有引申意义, 根据语境把握变化	132
6.5.1	将具体做抽象化引申	134
6.5.2	将抽象做具体化引申	134
6.6	原文词性虽然已定, 英汉互译视情况转换	134
6.7	同位语的译法	136
6.7.1	译为汉语同位语, 与中心词并列同位	136
6.7.2	视为并列句, 原句依序往下翻译	137
6.7.3	译为定语	139
6.7.4	译为状语	139
6.8	怎样翻译定语	140
6.8.1	单词定语放名词前	140
6.8.2	短语定语像倒连环, 英汉译序正好相反	140
6.8.3	避免大跨度的句子, 翻译定语时断开之	142
6.8.4	定语从句如果较短, 译时放在中心词前	142
6.8.5	定语从句如果较长, 译时果断断开之	143
6.8.6	关系代词系指所代, 翻译时不忘重复之	145
6.8.7	遇到简单定语从句, 顺译成简单句子	149
6.8.8	“动宾”结构做定语, 一律译成定语从句	149
6.8.9	关系代词指代主句, 翻译时用“这”替代之	150
6.8.10	There be 结构分开, 顺着句子往后翻译	151
6.8.11	状语关系隐藏前后, 译成汉语应体现之	152
6.8.12	文学体裁定语从句, 权当短句依序译之	153
6.8.13	定语移离中心词, 译时记住黏合之	154
6.8.14	英语显然定语从句, 汉译顺译隐藏从句	157
6.8.15	怎样翻译 as 引导的定语从句	157
6.8.16	怎样翻译一个中心词带两个定语从句的句子	158
6.8.17	主、从、定、分、同位交错, 先顺后断不做移动	158
6.8.18	前句末与后句首用词重复, 固定译成定语从句	159
6.8.19	过长的分词结构做后置定语, 当做长定语断开翻译	160
6.9	译出大意不求细节, 四字格法高度概括	161
6.9.1	单四字格	161
6.9.2	四字格串	163
6.10	不定式表示目的时, 视为动词依序翻译	166
6.11	怎样翻译比较结构的句子	168
6.12	数字的表达方式	172

6.13	英语数字阿拉伯法, 汉语表达同句统一	174
6.14	英制公制数字不同, 英汉互译原样照写	175
6.15	怎样译词为句子	175
6.15.1	译副词为句子	175
6.15.2	译同位语为句子	176
6.15.3	译分词为句子	176
6.15.4	译表语为句子	176
6.15.5	译短语为句子	176
6.16	汉语表述较单一, 英语句式可多变	177
6.17	英语分词插入语多, 视同谓语顺译之	178
6.18	大胆使用插入语, 修饰谁就靠近谁	179
6.19	汉语主语常重复, 英语只需写一个	180
6.20	同段落内再次重复, 翻译时代词代替之	180
6.21	人、物排列英汉不同, 汉语习惯人在物前	181
6.22	英语一动带两宾语, 汉译时各配一动词	181
6.23	用词有高雅与低俗, 语体、人物决定选择	182
6.24	主句分句共享主语, 分句动词可用分词	183
6.25	简单句子并不简单, 挖掘背景增加词义	183
6.26	不定式做定语时, 视为动词顺译之	183
6.27	部分否定形式、性质不一致, 小心不要被忽悠	184
6.27.1	部分否定	184
6.27.2	双重否定	184
6.27.3	几乎否定(半否定)	184
6.27.4	形式否定, 意义肯定	184
6.27.5	形式肯定, 意义否定	184
6.28	复杂长句理清结构, 逻辑统一分合在我	185
6.29	标点未必句子界限, 意思独立就可分句	186
6.30	两句逻辑如果紧密, 译时可以合译它们	188
6.31	多个动词互不包容, 平行独立都做谓语	189
6.32	汉语句子常无主语, 译时补上或变被动	191
6.33	英语常用被动语态, 汉译常用主动语态	192
6.34	英汉名称差别较大, 翻译时要补充解释	193
6.35	引语的翻译	193
6.36	英语反说汉语正说, 各守习惯是常规	194
6.37	同质主、表语可换位, 短的在前长的在后	195

6.38	英语用名词代动词, 汉译用动词指动作	196
6.39	翻译要有主创精神, 重组原语谱写新篇	196
6.40	汉语“土话”用得, 英译仍需有“洋味”	198
6.41	短状语放主句前, 长状语放主句后	198
6.42	汉语“统括”修辞手段, 译入英语需要解释	199
6.43	发挥汉字音韵优势, 写出汉语的音韵美	200
6.43.1	拟声	200
6.43.2	双音节词	200
6.44	“问客杀鸡”、“看菜吃饭”, 看宾语选动词词义	201
6.45	倒装结构意在强调, 译时尽量维持原样	201
6.46	英语表述“绕”着说话, 汉语翻译改“绕”为“直”	202
6.47	“对……动词/动作名词”翻译时动宾对调	202
6.48	“工具”动词表示动作, 汉译多用“用……做”结构	203
6.49	某些词义形单实多, 汉译往往加上“人们”	203
6.50	有“的”无“的”不一样, 根据前文判断“……的”义	203
6.51	语法正确未必对, 逻辑、结构要考虑	204
6.52	标点就像衣服纽扣, 逻辑关系靠它断合	205
6.53	原文名称如是全称, 译过来时保留全称	206
6.54	标题用词言简意赅, 看完正文再做翻译	206
6.55	名胜古迹内涵丰富, 汉语表述古色古香	207
6.56	盯住一句想着全文, 独立代词不忘还原	207
6.57	汉语如有语法错误, 翻译时做正确修改	207
6.58	句中某字如不合群, 单独处理“拉出来”译	208
6.59	表述心境的文体, 配合意境遣词用语	209
6.60	“把/将……”结构宾语夹中间, 译时转成及物动词	209
6.61	前词留头后字留尾, 黏合翻译为合成词	209
6.62	英汉列举方式各异, 各守规矩显其味道	209
6.63	“……是……的”总译成“It is...”	210
6.64	利用网络帮助翻译	210
6.65	避免 Chinglish, 学会地道的表达	211
6.66	中国特色的表达, 要做解释性的翻译	212
6.67	instead of 的译法	213
6.68	同义词叠用使汉译英更高档	213
6.69	引用别人的话要适当改变语法形态	217
6.70	状语从句做插入语, 先移到句首再翻译	217

6.71	分词结构状语在句首, 移句子主语到其前再翻译	218
6.72	两句以上的汉语如果共享主语, 可以合译为一句	220
6.73	英语从句在汉语里前移时, 从句的代词要还原	221
6.74	英语“逗号到底”的句子, 译成汉语可用分号隔开	222
6.75	英语习惯状语从句在后, 译成汉语倒过来	222
6.76	英语形式主语结构里的形容词, 应脱离句子单独翻译	224
6.77	听众如果是外国人, 讲话稿内容必须不留误解	224
6.78	为避免大跨度译文, 把长状语从句简单化	225
6.79	英语句子由“this”重复, 可将 this 开头的句子译成定语从句	226
6.80	英语的 A、B、C 译成汉语的“甲、乙、丙”	226
6.81	原文如果是委婉语, 译成母语尽量维持委婉含义	227
6.82	语法是翻译的基础, 必须搞懂才能翻译	228
6.83	“母语化”原则不可过分发挥	229
附录		230
一、翻译的“基因图谱拆译法”		230
(一) “微观基因图谱拆译法”		230
(二) “宏观基因图谱拆译法”		233
(三) 综合练习		234
二、一篇选自《剑 3》的文章句式分析		234
三、与读者互动——请你翻译下列文章		239
(一) 英译汉		239
(二) 汉译英		241
四、358 组句子译文辨析		242
参考文献		272

第一章

什么是好的译文

1.1 影响译文质量的因素

我教过的学生背景五花八门，很有代表性。以下结合我为学生批改的作业中的部分例子，来分析一般翻译者在翻译中存在的问题以及影响译文质量的因素。

1.1.1 知识面的因素

例 1. Chirac also met with Liu Qi, secretary of the Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China as well as French entrepreneurs in China.

错译：作为在中国的法国企业家现任中共北京市政委员会秘书长的刘淇还受到了希拉克总统的亲切接见。

改译：希拉克总统还会见了中共北京市委书记刘淇和在华的法国企业家。

分析：从语法上看，译者显然不懂英语同位语，也不懂 as well as 的用法，而且还缺少应有的政治常识。我可以肯定，如果不是在做翻译题时（例如在大街上），突然有人问他：北京市委书记是谁？这个学生一定能回答出来，但是到了做英译汉时，他却“傻”了。为什么呢？完全是被同位语和 as well as 给“忽悠”晕了。类似情况，我遇到很多。这也验证了我在课堂上多次强调的：**翻译的时候，不要忘了常识；不要完全钻进英语的句子里；不要写出明显有悖于常识的句子。**牛尾巴永远长在牛屁股上，换到任何位置，都不符合常识，况且牛也不会同意的。

例 2. six-party talks on nuclear issue of Korean peninsula

错译：关于朝鲜半岛核问题的六党派会谈

改译：关于朝鲜半岛核问题的六方会谈

分析：道理同上。如果在别的时候问译者：最近几年有关朝鲜的最大新闻是什么？他一定知道是“六方会谈”。可偏偏在做翻译时忘了。所以要适当跳出句子。另外，译者可能不知道 party 一词不仅指“党派”，还有“当事人、参与者（方）”的意思。

1.1.2 汉语表达能力的因素

例. People were getting to consider it old-fashioned to limit their purchases to the

amount of their cash balance.

原译：人们越来越认为将购买力限制在现金余额的范围内已经过时了。

改译：人们越来越认为量入为出已经过时了。

分析：原译不算错误，只是译者不会用四字格这种技巧使译文变得更为精练。一个“量入为出”就把 limit their purchases to the amount of their cash balance 的意思全包括进去了。这样的翻译无论是实用还是考试，都会令人耳目一新。

1.1.3 文化差异的因素

例 1. Here I should stress that I use “he” and “his” throughout the book simply as a matter of convention and convenience.

原译：我需要强调的是，我在书中使用“he”“his”只是一种习惯和方便。

改译：我在书中使用“他（he）”和“他的（his）”这样的称谓，只是一种习惯，并无性别歧视。

分析：首先，汉语翻译中“he”、“his”之间应该有个顿号或“和”字。其次，英译汉的译文是为了给中国人看的，原文中的“he”和“his”在译文中不应该不翻译，毕竟中国仍有无数连英语字母都不认识的读者。改译照顾了各层次的中国读者，使原文和译文浑然一体。后面由译者增译的“并无性别歧视”更加强了读者的理解。英语原文中并没有“并无性别歧视”这部分，这是为了补充和加强前面的“我在书中使用‘他（he）’和‘他的（his）’这样的称谓”而特意加上的。这样做是一种大胆的补译，也是根据英国的社会、法律和文化习惯，怕招致女性读者的反感（我相信原作者之所以强调称谓的问题也是出于这个意思）。这个例子也说明了译者在翻译中要有主动性。

例 2. 真是一个铜钱掰成八瓣儿花……

错译：Each single copper had to be broken up into eight pieces before being spent...

改译：Each single copper had to be eked out...

分析：前一个译文很忠实于原文，译得也不错，但是，译文是给外国人看的。外国人看了以后，一定不懂：中国人为什么把钱掰成八瓣儿花呢？这样做是否违法呢？这样的钱是否能花出去呢？只要让外国人看了以后犯嘀咕了，这样的译文就有文化障碍，外国人就看不懂。而改成 eke out 后，外国人一看就明白了。

1.1.4 翻译技巧的因素

例. This organization begins to feel a need to systematize its management of human assets.

原译：该组织开始意识到将人力资源管理系统性的需要。

改译：该组织开始意识到有必要将人力资源管理系统化。

分析：首先，原译文拘泥于英语的原句式，译文很忠实于原文，因为句子里 to

systematize its management of human assets 是做 need 的定语，因此翻译成“将人力资源管理系统性的需要”不算错误。但是在读汉语译文时，可以感到它似乎是个半截句子，好像后面还有话，而原文的确已经用句号结束了。其次，译者不懂变通，不知道翻译中“移序”的技巧，仍然按照原文的顺序译出了一个不够汉化的句子。如果译成“该组织开始意识到有必要将人力资源管理系统化”，就非常合乎汉语的表述习惯。这就是我经常强调的：译文要像“普通话”。就是说，你翻译的句子要听上去毫无翻译的痕迹、毫无外语的味道，要像中国人嘴里常说的那样，要让人一听就懂，毫无别扭的感觉。

1.1.5 语法的因素

例 1. It is fatal for a woman to lay stress on any grievance, to plead justice with any cause, in any case to speak consciously as a woman.

原译：将很小的压力都当作委屈、因为任何一个原因而恳求公平，对女人来说是致命的。无论如何，要有意地像个女人来说话。

改译：勿念念不忘委屈，勿处处祈求公平，常念“妇言”之德，此三者尤关女性利害。

分析：这个句子比较难。从语法上讲，它是一个动词不定式复合结构。It is fatal for a woman 后边带了三个 to。It 是形式主语，to 引导的是实际主语。带一个 to、两个 to，译者或许还能看出来。带了三个 to，就把译者给搞迷糊了。语法能力不强，必然翻译不到位。从翻译上看，It is fatal for a woman...to... 的意思是“……对女人来说是至关重要的”。to lay stress on any grievance, to plead justice with any cause, 这两个是说话者不希望女性做的事，in any case to speak consciously as a woman, 这个说话者希望女性做的。英语里，三件事都可以说是 fatal 的，但是在汉语里，三个东西没有办法搭配在一起，因此，我把它挖掘了一下，得出“勿念念不忘委屈，勿处处祈求公平，常念‘妇言’之德，此三者尤关女性利害”的译文，文风上有古色古香的味道。第三个 to 为什么译成“常念‘妇言’之德”呢？因为原文的 in any case to speak consciously as a woman 意思是说“任何情况下都不要忘记（consciously）自己是个女人，说话就要像个女人”。这使我想起了中国古代的“三从四德”（三从：未嫁从父、既嫁从夫、夫死从子；three obediences: obey her father before marriage, her husband when married, and her sons in widowhood; 四德：妇德、妇言、妇容、妇功；four virtues: morality, proper speech, modest manner and diligent work）中有“妇言”一说。英国大概没有“三从四德”的说法，但是一定历史时期里对妇女的歧视应该是存在的。中国人一般都知道“三从四德”的说法，所以翻译为“常念‘妇言’之德”，体现了原文的意思，又照顾了中国读者的习惯，算得上是“中西合璧”。

例 2. Of particular interest if you have time might be the Imperial Ancestral Temple,

which is to the right, and the Sun Yat-Sen Park, on the left.

译文：右侧的太庙左临中山公园，内涵丰富，游趣深藏。

分析：如果看不出倒装句式就翻译不好本句。全句应该是：

The Imperial Ancestral Temple, which is to the right, and the Sun Yat-Sen Park on the left, might be of particular interest if you have time.

例 3. The strongest growth has occurred in the coastal areas near Hong Kong and opposite Taiwan, where foreign investment and modern production methods have spurred production of both domestic and export goods.

译文：最强劲的增长发生在香港附近和台湾对面的沿海地区。在这些地区，外国投资和现代化生产手段的使用促进了国内和出口货物的生产。

分析：如果看不出来 near Hong Kong and opposite Taiwan 是 areas 的定语，就不能正确地翻译那个 where。

例 4. It is easy to think to oneself that one's emotions used to be more vivid than they are, and one's mind more keen.

译文：人们往往对自己说，我过去感情多么丰富，思想多么敏锐，现在不行了。

分析：必须看出省略部分，才能翻译好本句。全句应该是：It is easy to think to oneself that one's emotions used to be more vivid than they are today, and to think to oneself that one's mind used to be more keen than it is today.

讲一个关于语法的故事：

2005 年 12 月的一天，我在北京某图书城书店买书，无意中“旁听”到了两位售货员姑娘的对话，实录如下：

（地点：高中英语书架旁）

女售货员甲：（手里拿本语法书）我当时在学校时，就是学不进去语法！

女售货员乙：这就是你为什么今天还在这里混的原因。

.....

瞧瞧，女售货员乙把是否学好语法上升到事关人生前途的高度，而且她的回答用了一个很好的“主语 + 系动词 + 表语从句”结构，可见语法是处处存在的。

还有一次，我在上课时，一个女同学居然问了这样一个问题：语法就那么重要吗？我当时被问傻了……看来这位大学生的觉悟还没有那位售货员的高。

我为什么着重强调语法呢？

拿出任何一个英语句子看看，没有对语法结构的正确理解，有谁能够翻译好英语呢？

看看你能否明白这句话的语法结构：

Central America is home to many secret treasures for tourists who like to avoid the crowds, including numerous ancient Maya settlements.

1.1.6 词汇量的因素

lines of credit;

错译：信用种类

正确：信贷额度

来源：我自己犯过的错误。

分析：笔者知道 a new line of hats 中，line 的意思是“品种、种类”，于是就想当然地把 lines of credit 译成了“信用种类”。

词汇的问题，肯定是翻译的首要问题，但是我常常告诉学生，词汇又不是最重要的问题。不论你多努力，你记住的词汇总要随着时间的推移而忘记很多，但是又总是有很多词汇需要记忆。英语词汇有上百万个，显然是记不完的。结合平时的学习材料记单词是最好的途径。专业口译总是在执行口译任务之前花几天时间去记某一专业的词汇。干完活后，可能又忘记了大部分的词汇。笔头翻译总是要借助词典的，这就要求我们最起码要会用词典，找准词义，把正确的词义放到正确的语境中。

1.2 什么是好的翻译

20 多年的翻译和英语教学经验告诉我：要把自己当成大师而非教书匠，要影响学生的一生而非 50 分钟，要教给学生规律而非现象，要给予学生渔术而非渔网。

我每教一个班，告诉学生的第一件事就是：我的课堂上，学生可以随时插嘴、随时提问、随时挑战；始终鼓励学生积极参与课堂活动，不当“镜子”，不当“照相机”。

例如，有学生问我怎么翻译胡锦涛总书记 2006 年 3 月提出的“社会主义的八荣八耻”（以热爱祖国为荣、以危害祖国为耻，以服务人民为荣、以背离人民为耻，以崇尚科学为荣、以愚昧无知为耻，以辛勤劳动为荣、以好逸恶劳为耻，以团结互助为荣、以损人利己为耻，以诚实守信为荣、以见利忘义为耻，以遵纪守法为荣、以违法乱纪为耻，以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为耻），我下次课上就给出答案：A socialist concept of honor and disgrace that upholds patriotism instead of betrayal, benefiting the people instead of harming them, belief in science instead of superstition, diligence instead of indolence, solidarity and benevolence instead of profiting at the cost of others, honesty and credibility instead of unrighteousness in face of profits, observation of law instead of negligence, hard-work and thrift instead of extravagance.

还有人问我：“久旱逢甘霖，他乡遇故知，洞房花烛夜，金榜题名时”和“岁月莫从闲中过，成功须向勤中求”怎么翻译。我就在下次的课上公布下列译文：The greatest happiness arises when one is soaked in a shower after a long drought, meets a bosom friend

in a distant land, marries a fair beauty in the bridal chamber, and finds his name posted for academic enrollment. 和 Years are not to be whiled away in idleness; success is to be arrived at in diligence. 然后解释其中的技巧并借机阐述博学对一个高级翻译的重要性。

学生不知道翻译的市场、职业种类、规范、基本素质、求职过程，我就全面地告诉他们。还把国内涉及翻译的各种证书考试介绍给他们，让他们为未来做好心理准备。

那么，什么是好的翻译呢？

答案就是：母语化，即翻译出来的东西要像母语。